

**МЕМОРАНДУМ О
ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ
АВТОНОМНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ
ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЗАРБАЕВ УНИВЕРСИТЕТ»
РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН
И
ИЗМИРСКИМ ИНСТИТУТОМ
ТЕХНОЛОГИЙ
ТУРЕЦКАЯ РЕСПУБЛИКА**

г. Астана «__» _____ 2012 г.

**MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING BETWEEN
AUTONOMOUS ORGANIZATION OF
EDUCATION
«NAZARBAYEV UNIVERSITY»
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
AND
IZMIR INSTITUTE OF TECHNOLOGY
REPUBLIC OF TURKEY**

Astana «__» _____ 2012

Автономная организация образования «Назарбаев Университет», образованная и действующая в соответствии с законодательством Республики Казахстан, в лице Ректора, Шигео Катсу, действующего на основании Устава, с одной стороны, и **Измирский Институт технологий** в лице Ректора, Мустафы Гюдена, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее - Меморандум).

СТАТЬЯ I

Целью настоящего Меморандума является укрепление и развитие сотрудничества в области образования и научных исследований.

СТАТЬЯ II

Стороны выражают согласие на осуществление сотрудничества в области образования и научно-исследовательской деятельности через мероприятия, которые включают, но не ограничены следующим:

- а) двусторонние визиты ученых и студентов;

The autonomous organization of education “Nazarbayev University” established and registered in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan, represented by Mr. Shigeo Katsu, Rector, acting on the basis of the Charter, on one side, and **Izmir Institute of Technology**, represented by Prof. Dr. Mustafa Güden, Rector, acting on the basis of the Charter on the other side, jointly referred to as the “Parties” and individually as a “Party”, have entered into this Memorandum of Understanding (hereinafter – the “Memorandum”).

ARTICLE I

The purpose of this Memorandum is to strengthen and develop academic and research cooperation.

ARTICLE II

The Parties agree to cooperate in the areas of education and research, through activities that include but are not limited to:

- a) bilateral visits of researchers and students of all levels between two Parties;

- б) разработка совместных научно-исследовательских проектов, получивших поддержку как на местном, так и на международном уровне;
- в) возможный обмен преподавателями, исследователями и техническим персоналом;
- г) обмен студентами на уровне бакалавриата и магистратуры;
- д) обмен документами и научными публикациями;
- е) организация конференций, семинаров, коллоквиумов и научных конференций.

СТАТЬЯ III

По вопросам реализации совместных проектов, распределения задач, сроков и отчетности, а также вопросов интеллектуальной собственности Стороны заключат отдельные соглашения, устанавливающие юридические и финансовые обязательства Сторон по исполнению проекта(ов).

СТАТЬЯ IV

1. Меморандум не является юридически обязательным документом и не создает каких-либо правовых обязательств для Сторон.

2. Стороны будут стремиться разрешить любые споры, которые могут возникнуть между ними в отношении действия, интерпретации или реализации Меморандума, путем переговоров.

3. Меморандум составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Меморандума преимущественную силу будет иметь текст на русском языке.

СТАТЬЯ V

1. Меморандум вступает в силу с момента его подписания уполномоченными

b) development of joint academic and research projects supported in the country of origin and international level;

c) potential exchange of teachers, researchers and technical personnel;

d) exchange of undergraduate and graduate students;

e) exchange of documents and scientific publications;

f) organization of conferences, seminars, colloquia and scientific conferences.

ARTICLE III

A separate agreement specifying the legal and financial obligations of the Parties shall be drawn up for the issues of specific joint project/-s, division of tasks, terms and reporting, and Intellectual Property.

ARTICLE IV

1. The Memorandum shall not be a legally binding document and shall not have a legally binding force on the Parties.

2. The Parties shall make all efforts to settle any disputes which may arise out of or in connection with the effect, interpretation or implementation of the Memorandum through negotiations.

3. This Memorandum is made up in the Russian and English languages in two originals, one for each Party, both having the same legal force. If there is any conflict in interpretation of provisions of the Memorandum, the Russian text shall prevail.

ARTICLE V

1. This Memorandum shall come into force from the date of its signature by the duly

лицами Сторон, действует 3 (три) года и может автоматически продлеваться на последующие периоды длительностью в 1 (один) год, если Стороны не договорились об ином.

2. Каждая из Сторон может досрочно прекратить действие настоящего Меморандума, уведомив о своем намерении в письменной форме другую Сторону за 60 (шестьдесят) календарных дней до такого прекращения. В случае частичного расторжения, такое уведомление должно содержать информацию об исключаемых пунктах настоящего Меморандума.

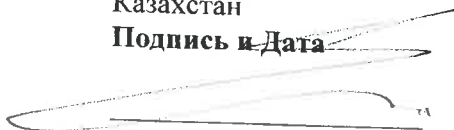
3. Прекращение действия настоящего Меморандума не отменяет обязательств Сторон по договорам и соглашениям, заключенным Сторонами на момент действия настоящего Меморандума в целях его реализации.

4. Меморандум может быть изменен и дополнен по взаимному согласию Сторон путем подписания дополнительных соглашений, которые будут являться его неотъемлемой частью и должны быть надлежащим образом оформлены и подписаны уполномоченными лицами Сторон.

ПОДПИСИ СТОРОН:

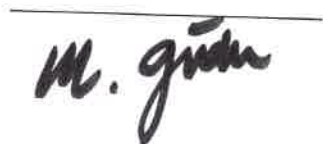
АОО «Назарбаев Университет»
Шигео Катсу, Ректор (Президент)
Назарбаев Университета
ул. Кабанбай батыр, 53, Астана, 010000,
Казахстан

Подпись и Дата



Измирский Институт технологий
Мустафа Гюден, Ректор Института
технологии Измир
Гульбахче, Урла, Измир, 35430, Турция

Подпись и Дата



authorized representatives of the Parties and shall be in effect for 3 (three) years and automatically extended for subsequent periods for 1(one) year unless otherwise provided by the Parties.

2. The Parties shall be entitled to early termination of the Memorandum having notified other Party in writing before 60 (sixty) calendar days of such termination. In the event of partial termination, the notifications shall contain information about the clauses of the Memorandum to be excluded.

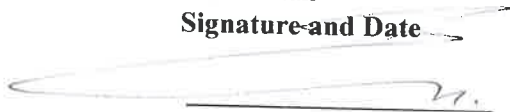
3. Any termination of the Memorandum shall not prejudice the Parties' liabilities of any contracts and agreements signed by the Parties as of effect of the Memorandum for the purposes of its implementation.

4. The Memorandum may be amended and supplemented upon mutual agreement of the Parties and signing of additional agreements to be duly executed by the authorized representatives of the Parties, which shall constitute an integral part of this Memorandum.

THE PARTIES' SIGNATURES:

АОЕ «Nazarbayev University»
Shigeo Katsu, Rector (President) of Nazarbayev
University
53, **Kabanbay batyr ave.**, Astana, 010000,
Kazakhstan

Signature and Date



Izmir Institute of Technology
Prof. Dr. Mustafa Guden, Rector of Izmir
Institute of Technology
Gulbahce, Urla, Izmir, 35430, Turkey

Signature and Date

